

И С ХРИСТЕНКО

«ДАМА-НЕВИДИМКА» КАЛЬДЕРОНА И ДРУГИЕ
«ДОМОВЫЕ ДУХИ» В РОССИИ XVIII ВЕКА

*Why really, I'm a thinking, if there
be no such things as spirits, a woman
has no occasion for marrying*¹

*La Dama duende habrá sido, que
volver a vivir quiere*²

Существует целый ряд исследований о восприятии в России творчества Педро Кальдерона де ла Барка как части испанской литературы³

Судьба была не слишком благосклонна к Кальдерону в России, не случайно американский исследователь Джек Вайнер оза-

¹ «А в самом деле, если подумать, не будь привидений, у женщин и повода выйти замуж не было бы» (перевод мой — И Х) Addison J The Drummer, or, The haunted house // The British drama London, 1824 Vol 2 P 1486

² «Это, наверное, была Дама-невидимка, / которая хочет к жизни вернуться» (перевод мой — И Х) Calderón de la Barca P Casa con dos puertas, mala es de guardar, La dama duende, Mañanas de abril y mayo Madrid, 1944 P 28

³ Алексеев М П Очерки по истории испанско-русских литературных отношений XVI—XIX вв Л, 1964 С 80, 141—149, Buketoff Turkevich L Calderón en Rusia // Revista de Filología Hispánica 1939 Vol I Núm 2 P 139—158, Durán M, González Echevarría R Calderón en Rusia // Calderón y la crítica historia y antología Madrid, 1976 Vol 1 P 72—77, Weiner J Mantillas en Moscovia El teatro del Siglo de Oro español en la Rusia de los Zares (1672—1917) Barcelona, 1988 P 43—48, 200—220, Багно В Е Драматургия Кальдерона в творческом восприятии Пушкина // Кальдерон и мировая культура Л, 1986 С 97—110, Коган Г А Сценическая история драматургии Кальдерона в России XVIII—XIX вв // Там же С 143—152, Макогоненко Д Г Некоторые наблюдения над переводами пьесы Кальдерона «Жизнь есть сон» (Художественный перевод и историческое время) // Там же С 153—162, Педро Кальдерон де ла Барка Библиография русских переводов и критической литературы на русском языке 1781—1983 / Сост Коган Г А // Там же С 229—265